

OR-10.271.18.2025

**INFORMACJA Z OTWARCIA OFERT**

**Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Gminy Miejskiej Kraków w 2025 roku.**

W imieniu Zamawiającego, Gminy Miejskiej Kraków – Urzędu Miasta Krakowa, działając na podstawie art. 222 ust. 5 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 poz. 1320), zwanej dalej ustawą, przekazuję następujące informacje zawarte w złożonych w niniejszym postępowaniu ofertach:

**Część 1 – tłumaczenia pisemne****1. Oferta nr 1 złożona przez:**

**Wykonawca: Jacek Gurgul Biuro Tłumaczeń PAROLA, ul. Halicka 10/11 (lok. 301, 302, 303), 31-036 Kraków (Regon 356762777),**

**a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):**

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	61,09 zł
2	Tłumaczenia nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	57,81 zł
3	Tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	111,93 zł
4	Tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	91,65 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	61,09 zł
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	30,55 zł
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako sczytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	30,55 zł

8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	45,93 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	91,84 zł
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	71,75 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	164,82 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	61,09 zł
13	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	57,81 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	137,77 zł
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	107,63 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 1 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. 8:00 następnego dnia.
- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 6 tłumaczy).

## 2. Oferta nr 2 złożona przez:

Wykonawca: **Skrivanek Sp. z o.o., Plac Konstytucji 6/75, 00-550 Warszawa (Regon: 273716037),**

- a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia niewierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	40,59 zł
2	Tłumaczenia niewierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	40,59 zł
3	Tłumaczenie niewierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	73,80 zł
4	Tłumaczenie niewierzytelnione na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	57,81 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	36,90 zł

	i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji			
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	19,68 zł
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako czytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	22,14 zł
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	36,90 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	73,80 zł
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	67,65 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	123,00 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	49,20 zł
13	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	49,20 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	88,56 zł
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	81,18 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 1 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. 8:00 następnego dnia.
- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacji zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 6 tłumaczy).

### 3. Oferta nr 3 złożona przez:

Wykonawca: **Lingua Lab s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska, ul. Sereno Fenn'a 6/14, 31-143 Kraków (Regon: 121433768; Regon: 121337881; Regon spółki cywilnej: 121429850),**

a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	23,37 zł

2	Tłumaczenia niewierzytelne z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	23,37 zł
3	Tłumaczenie niewierzytelne z języka obcego na inny język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	24,60 zł
4	Tłumaczenie niewierzytelne na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumiane jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	36,90 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumiane jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	24,60 zł
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	9,84 zł
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako czytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	9,84 zł
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	12,30 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	49,20 zł
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	49,20 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	49,20 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelne na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	24,60 zł
13	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelne z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	24,60 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	50,43 zł
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	50,43 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 1 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. **9:30** następnego dnia.

- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 6 tłumaczy).

**4. Oferta nr 4 złożona przez:**

Wykonawca: **IURIDICO LEGAL & FINANCIAL TRANSLATIONS Sp. z o.o., ul. Biała 1B, 80-435 Gdańsk (Regon: 221533389),**

a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	55,23 zł
2	Tłumaczenia nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	55,23 zł
3	Tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	79,83 zł
4	Tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	73,68 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	39,24 zł
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	18,33 zł
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako czytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	18,33 zł
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	30,63 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	73,68 zł
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	73,68 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	73,68 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	60,15 zł

13	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	60,15 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	74,91 zł
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	74,91 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 1 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. 8:00 następnego dnia.
- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 6 tłumaczy).

#### 5. Oferta nr 5 złożona przez:

Wykonawca: **KIDS' WORLD Sp. z o.o., Galicyjska 22, 32-087 Zielonki (Regon: 389605180)**

- a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	42,86 zł
2	Tłumaczenia nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	41,86 zł
3	Tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	68,46 zł
4	Tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	56,68 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	24,68 zł
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	24,68 zł

7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako sczytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizację dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	21,86 zł
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	36,48 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	56,86 zł
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	54,86 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	108,08 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	52,68 zł
13	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	51,68 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	59,62 zł
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	Zwolnienie na podstawie art. 113 ust. 1 ustawy o VAT	59,42 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 1 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. 8:00 następnego dnia.
- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 6 tłumaczy).

#### 6. Oferta nr 6 złożona przez:

Wykonawca: **OMERO Sp. z o.o., Al. Wincentego Witosa 3, 20-315 Lublin ( REGON 060778320)**

- a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia niewierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	39,36 zł
2	Tłumaczenia niewierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	35,67 zł
3	Tłumaczenie niewierzytelnione z języka	Strona obliczeniowa	23%	49,20 zł

	obcego na inny język obcy	(1800 znaków i spacji)		
4	Tłumaczenie niewierzytelne na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumiane jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	79,95 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumiane jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	55,35 zł
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	24,60 zł
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako sczytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	24,60 zł
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	41,82 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	83,64 zł
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	60,27 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	143,91 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelne na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	47,23 zł
13	Tłumaczenia ekspresowe niewierzytelne z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	42,80 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	96,19 zł
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	69,31 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 2 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. 9:30 następnego dnia.
- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 4 tłumaczy).



**7. Oferta nr 7 złożona przez:**

Wykonawca: **Piotr Beluch - ATOMINIUM, ul. Sereno Fenn'a 14/4, 31-143 Kraków (Regon: 357144337),**

a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	18,45 zł
2	Tłumaczenia nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	18,45 zł
3	Tłumaczenie nieuwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	22,45 zł
4	Tłumaczenie nieuwierzytelnione na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker'a	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	18,45 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker'a oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	12,30 zł
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	11,07 zł
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako sczytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	6,15 zł
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	18,45 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	43,05 zł
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	36,90 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	61,50 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	20,91 zł
13	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	20,91 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków)	23%	45,51 zł

		i spacji)		
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	23%	40,59 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 1 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. 8:00 następnego dnia.
- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 7 tłumaczy).

#### 8. Oferta nr 8 złożona przez

Wykonawca: **ExpressTranslations Sp. z o.o., ul. Kameliowa 9, 05-077 Warszawa (Regon: 381529917),**

- a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

L.p.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia niewierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	23%	28,29 zł
2	Tłumaczenia niewierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	25%	30,75 zł
3	Tłumaczenie niewierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	35%	43,05 zł
4	Tłumaczenie niewierzytelnione na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji - rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej - wraz z weryfikacją merytoryczną i językową native speaker	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	45%	55,35 zł
5	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji i korekcie językowej native speaker oraz korekcie graficznej tekstu dokonywanej kilkakrotnie na projekcie graficznym przeznaczonym do publikacji	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	20%	24,60 zł
6	Weryfikacja tłumaczenia rozumiana jako sprawdzenie poprawności językowej i merytorycznej przedstawionego tłumaczenia (tłumaczenie wykonane przez innego tłumacza) i jego zgodności z oryginałem	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	15%	18,45 zł
7	Dostosowanie tłumaczenia rozumiane jako czytanie i wprowadzenie zmian do wykonanego wcześniej tłumaczenia w oparciu o aktualizacje dokonane w oryginale	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	15%	18,45 zł
8	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	20%	24,60 zł
9	Tłumaczenia uwierzytelnione na język	Strona taryfowa	35%	43,05 zł

	obcy	(1125 znaków i spacji)		
10	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	33%	40,59 zł
11	Tłumaczenia uwierzytelnione z języka obcego na inny język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	49,5%	60,88 zł
12	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione na język obcy	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	27%	33,21 zł
13	Tłumaczenia ekspresowe nieuwierzytelnione z języka obcego	Strona obliczeniowa (1800 znaków i spacji)	27%	33,21 zł
14	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione na język obcy	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	37%	45,51 zł
15	Tłumaczenia ekspresowe uwierzytelnione z języka obcego	Strona taryfowa (1125 znaków i spacji)	35%	43,05 zł

- b. oferuje czas reakcji dla tłumaczeń zwykłych (nie ekspresowych) (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7A do SWZ) do 1 godziny.
- c. oferuje wykonanie tłumaczeń ekspresowych (P3), o których mowa w § 3 ust. 6 pkt 7) lit. b wzoru umowy (załącznik nr 7A do SWZ) (przy przekazaniu zlecenia z tekstem w godz. 11:00 - 15:30) w terminie do godz. 8:00 następnego dnia.
- d. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P4), o którym mowa w pkt 19.1.4. SWZ – TAK (wskazano 6 tłumaczy).

## Część 2– tłumaczenia ustne

### 1. Oferta nr 1 złożona przez:

Wykonawca: **GTC AMG Sp. z o.o., ul. Rolna 155A, 02-729 Warszawa (REGON 011675790),**

a. oferuje ceny za poszczególne rodzaje tłumaczeń (P1):

Lp.	Przedmiot zamówienia	Jedn. miary	Stawka VAT w % /zwolnienie z podatku VAT z podstawą prawną	Cena brutto
1	Tłumaczenia konsekwentne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski	4 h	23%	984,00 zł
2	Tłumaczenia konsekwentne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę	4 h	23%	1 476,00 zł
3	Tłumaczenie zdalne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski przy udziale dwóch tłumaczy	4 h	23%	1 968,00 zł
4	Tłumaczenie zdalne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę przy udziale dwóch tłumaczy	4 h	23%	2 952,00 zł
5	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski przy udziale dwóch tłumaczy	4 h	23%	1 968,00 zł
6	Tłumaczenie symultaniczne z języka obcego na inny język obcy i w drugą stronę przy udziale dwóch tłumaczy	4 h	23%	2 952,00 zł
7	Najem sprzętu konferencyjnego oraz świadczenie usług z tym związanych	1 dzień	23%	4 305,00 zł

- b. oferuję czas reakcji dla tłumaczeń konsekwentnych (P2), o którym mowa w § 3 ust. 3 pkt 1) wzoru umowy – (załącznik nr 7B do SWZ) do 3 godzin.
- c. wykaz osób w celu uzyskania punktów w kryterium kwalifikacje zawodowe i doświadczenie (P3), o którym mowa w pkt 19.2.3. SWZ – TAK (wskazano 3 tłumaczy).

Jednocześnie przypominam, że działając zgodnie z **art. 222 ust. 4 ustawy**, Zamawiający – przed otwarciem ofert – udostępnił na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwotach, jakie zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia. Dodatkowo, informacja ta została opublikowana w Biuletynie Informacji Publicznej Miasta Krakowa.

z up. PREZYDENTA MIASTA

(-)

*Anna Szeliga*

Kierownik Oddziału

w Wydziale Organizacji i Nadzoru

**Urząd Miasta Krakowa**  
**WYDZIAŁ ORGANIZACJI I NADZORU**  
Oddział Zamówień Publicznych  
tel. +48 12 616 17 57, fax +48 12 616 12 36, [info@um.krakow.pl](mailto:info@um.krakow.pl)  
31-004 Kraków, pl. Wszystkich Świętych 3-4  
[www.krakow.pl](http://www.krakow.pl)

